Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtem Saul rzucił włócznią i powiedział: Przygwożdżę Dawida do ściany! Lecz Dawid – dwukrotnie\* – przed nim uskoczył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nagle Saul rzucił włócznią, bo pomyślał: Przygwożdżę Dawida do ściany! Lecz Dawid uskoczył przed nim aż dwa razy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul rzucił włócznię, bo myślał: Przybiję Dawida do ściany. Lecz Dawid dwukrotnie się przed nim uchylił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I cisnął Saul włócznią, mówiąc: Przebiję Dawida aż ku ścianie; ale się uchylił Dawid przed nim po dwa kroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i cisnął im, rozumiejąc, że mógł przebić Dawida ku ścienie. I uchylił się Dawid od oblicza jego drugi raz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzucił Saul dzidą, bo myślał: Przybiję Dawida do ściany. Lecz Dawid dwukrotnie tego uniknął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem rzucił Saul włócznię z tym zamiarem: Przygwożdżę Dawida do ściany. Lecz Dawid uskoczył przed nim dwukrotnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul rzucił włócznią, myśląc: Przybiję Dawida do ściany. Ale Dawid dwukrotnie uskoczył przed jego ciosem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle Saul uniósł włócznię, myśląc sobie: „Przygwożdżę Dawida do ściany!”. Dawid jednak dwa razy uniknął jego ciosów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul rzucił oszczepem, myśląc: ”Przygwożdżę Dawida do ściany”. Ale Dawidowi [udało się] uchylić przed [ciosem] dwa razy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Дам її йому, і буде йому на згіршення. І на Саулі була рука чужинців, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Saul rzucił włócznią, mówiąc: Przebiję Dawida i ścianę. Jednak Dawid dwukrotnie się przed nim uchylił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul rzucił włócznią, mówiąc: ”Przygwożdżę Dawida do ściany!”, lecz Dawid dwukrotnie się przed nim uchylił. |

1. 1) <x>90 19:10</x> [↑](#footnote-ref-2)